

Viaje al corazón de las palabras

FAST en el ictus (II)



Les contaba el mes pasado¹ que es difícil traducir a otras lenguas la sigla inglesa **FAST** (*Face-Arm-Speech-Time*) como recurso nemotécnico para alertar sobre la importancia de diagnosticar y actuar rápidamente en caso de accidente cerebrovascular. Difícil, pero no imposible. En francés, por ejemplo, veo que se usa **VITE** (*visage, incapacité, trouble de la parole, extrême urgence*) y en catalán han conseguido asimismo una adaptación bien lograda:

*Rigui. Veuràs que torçarà la boca.
Aixequi els braços. Veuràs que un no el podrà aixecar o li costarà fer-ho.
Parli. Veuràs que li costa i no l'entendràs bé.
Ictus? L'ictus es presenta de manera brusca.
De pressa! Si té alguna d'aquestes capacitats alterada, truca ràpid al 061 o al 112.*

RÀPID

Alguien puede aducir que el francés y el catalán lo tienen más fácil porque **VITE** y **RÀPID** tienen solo cuatro y cinco letras, respectivamente, mientras que en castellano serían seis: **RÁPIDO**. Más difícil, pero no imposible. Así de bien lo han resuelto en el Hospital Universitario de la Fundación Santa Fe de Bogotá:

Actúe
Rápido si presenta:
Alteración del habla
Parálisis de la cara
Incapacidad para mover una pierna o un brazo
Dolor de cabeza súbito y muy fuerte: «el peor dolor de cabeza de su vida»
Ojo, llame al 123 o acuda a Urgencias

Y la siguiente es una propuesta de la traductora argentina María Victoria Sormani, de Stanford Healthcare:

R. A. P. I. D. O.
Rostro asimétrico
Arrastrar las palabras
Piel (adormecimiento u hormigueos)
Inestabilidad (al pararse o caminar)
Debilidad (en los brazos o las piernas)
Ojos (vista borrosa o doble)
RÁPIDO: es necesario procurar atención de inmediato

Ahora bien, ¿quién dice que *fast* solo pueda ser 'rápido' en español? Si usamos **APRESURÉMONOS** para traducir **FAST** nos salen trece letras, más difícil todavía; pero también podemos usar **RAUDO** o **VELOZ** o **CORRE** o **PRISA**, con cinco letras como en catalán. Por ejemplo:

Podría ser ictus... ¡date **PRISA!**
PRonuncie su nombre (pida al paciente que pronuncie su nombre completo: las palabras no son correctas o claras, o el paciente es incapaz de hablar)
Intente **S**onreír (pida al paciente que muestre los dientes o sonría: asimetría facial, no mueve un lado de la cara)
Alce **A**mbos brazos (pida al paciente que cierre los ojos y alce los brazos durante 10 segundos: no mueve un brazo o lo levanta menos que el otro)

Aparte, nuestra sigla nemotécnica no tiene por qué ser una traducción literal, pero eso queda ya mejor para la entrega del mes que viene.

Fernando A. Navarro
Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.^a edición), 2013-2024; disponible en: www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2024, disponible en: www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. FAST en el ictus (I). *Rev Esp Cardiol*. 2024;77:??.

<https://doi.org/10.1016/j.recesp.2023.09.011>

0300-8932/© 2023 Publicado por Elsevier España, S.L.U. en nombre de Sociedad Española de Cardiología.